
Des systèmes didactiques auxiliaires pour faciliter les apprentissages mathématiques des élèves sourds inclus en classe ordinaire

Karine Millon Faure^{*1}, Teresa Assude², Jeanette Tambone³, and Sylviane Feuilladieu³

¹Apprentissage, Didactique, Evaluation, Formation (ADEF) – Aix-Marseille Université - AMU – France

²Apprentissage, Didactique, Evaluation, Formation (ADEF) – Aix-Marseille Université - AMU – France

³Apprentissage, Didactique, Evaluation, Formation (ADEF) – Aix-Marseille Université - AMU – France

Résumé

Depuis 2016, nous observons la mise en place et le fonctionnement d'une Unité Localisée pour l'Inclusion Scolaire (ULIS) pour élèves sourds qui suivent un parcours bilingue français écrit-LSF dans un collège marseillais (Feuilladieu et al., 2021 ; Tambone et al., 2021). Au cours de cette étude, nous avons étudié d'une part le ressenti des différentes personnes concernées par ce dispositif (élèves sourds et entendants, parents d'élèves sourds et entendants, enseignants, personnels administratifs...) et d'autre part la manière dont se déroulaient les enseignements. Pour cela, nous nous sommes focalisées sur des cours de mathématiques en 4e et nous avons effectué des enregistrements de certaines leçons.

Afin de pouvoir être inclus dans des classes ordinaires, les élèves sourds de cette ULIS sont accompagnés par des traducteurs français / langue des signes qui assurent la communication avec les enseignants et le reste des élèves. Cette traduction des discours échangés dans la classe s'avère délicate et ce pour plusieurs raisons : aux difficultés inhérentes à toute traduction simultanée s'ajoutent celles découlant du contexte scolaire ainsi que celles spécifiques à la langue des signes (Millon-Fauré et al., 2022). Pourtant nos observations de séances de mathématiques semblent montrer que l'activité des élèves est comparable à celles de leurs camarades : tous rencontrent les mêmes types de tâches, mettent en place des techniques similaires et paraissent synchronisés avec le temps didactique de la classe.

Dans cette communication, nous nous intéressons aux dispositifs qui ont été mis en place pour pallier les difficultés des élèves sur le plan langagier et leur permettre d'accéder aux apprentissages visés. Nous étudierons notamment les deux *systèmes didactiques auxiliaires* qui ont été créés dans cet objectif :

- un système didactique auxiliaire *interne* à la classe où les élèves sourds et le traducteur s'isolent parfois du reste de la classe pour échanger sur des notions différentes de celles alors abordées par les autres élèves, ce qui conduit à l'apparition de *bulles de compréhension* (Assude et al., 2018). Ces moments permettent au traducteur d'apporter des informations indispensables à "ses" élèves, sans pour autant s'avérer nécessaires pour le reste de la classe.

- un système didactique *externe* à la classe dans lequel le traducteur et les élèves sourds peuvent travailler, en dehors des cours, sur les notions ou le lexique utiles pour suivre les

*Intervenant

leçons et réaliser les exercices demandés. Ce dispositif offre notamment la possibilité de revenir sur des points d'incompréhension qui peuvent être rencontrés durant le cours, ce qui permet ainsi à chacun (élèves, traducteur mais également enseignant) d'accepter que tout ne soit pas compris en classe.

—

Assude, T., Millon-Fauré, K. & Tambone, J. (2018). Problèmes de synchronisation dans l'enseignement des mathématiques auprès d'élèves sourds. Dans M. Abboud (dir.), *actes du colloque EMF à Paris* (p.1170-1179). Paris, France : Éditions de l'IREM de Paris.

Feuilladieu, S., Assude, T., Tambone, J. & Millon-Fauré, K. (2021). Être scolarisé dans un parcours bilingue langue des signes française-français écrit : ce qu'en disent les élèves sourds et entendants. *Alter, European Journal of disability research*, 15(3), 203-215.

Millon-Fauré, K., Tambone, J., Assude, T. & Feuilladieu, S. (2022). *Analyse des difficultés rencontrées par les traducteurs qui accompagnent les élèves sourds en classes ordinaires*. Colloque Plurimaths (2022).

Tambone, J., Assude, T., Millon-Fauré, K. & Feuilladieu, S. (2021). La place des traducteurs dans la mise en œuvre d'une Unité localisée pour l'inclusion scolaire (Ulis) accueillant des jeunes sourds au collège. *La nouvelle revue*, 92, p.57-70.

Mots-Clés: élèves sourds, systèmes didactiques auxiliaires, bulles de compréhension, traducteurs, inclusion.